

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 12 (1993)

Artikel: Literatur und Kleinsprache : Studien zur bündnerromanischen Literatur seit 1860 (Teil II)
Autor: Riatsch, Clà / Walther, Lucia
Kapitel: Exkurs Nr. 4: Soziale Kontrolle und Identität : ein Plädoyer für das Recht des Sonderlings?
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-859063>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Auch mein Name kommt im Budget vor, und der Oberste Sowjet macht mir ein schmeichelhaftes Angebot, doch aufgepasst, die Wanzen, pssst . . . sei still. Glaubst du, ich wolle den Siaiei am Hals haben. Für heute also, vergessen wir die Rubel. So long. Clay D.

Exkurs Nr. 4: Soziale Kontrolle und Identität. Ein Plädoyer für das Recht des Sonderlings?

Flurin DARMS: *Ils dus Camartins*. In: Ders. 1985: 25–33.

Ils dus Camartins

Inhaltsangabe:

Nachdem die beiden Brüder Camartin ihren Esel vor dem Gasthaus angebunden haben, trinken sie in einer Ecke der Gaststube schweigend einen halben Liter Wein. Am runden Tisch unterhalten sich etwelche Gäste, der Wirt und die Serviertochter lautstark über Politik. Wiederum schweigend begeben sich die Brüder Camartin nach Hause – seit dem Tod der Mutter vor 22 Jahren leben sie allein –, und schweigend sitzen sie noch eine Weile zusammen. Fidel Camartin ertappt sich bei einem Selbstgespräch, Gion Martin hängt seinen Gedanken nach. Beide erinnern sie sich einer verpassten Jugendliebe.

Els han in asen. Gia quei ei motiv avunda da scriver zatgei sur dad els. Pertgei asens ein animals che ein ualti scars en nossa tiara, schebein ch'ella ei muntagnarda e schebein pleina vias teissas, stretgas e carpusas. Tuttina ein els aschi scars ch'igl ei pils affons en nossas vischnauncas mintga ga in entir teater, sche zatgi va cun in asen tras il vitg. Aunc avon vegn onns era ei aschia ina fiasta, sch'il miedi vegneva duas ni treis gadas ad onn cun in auto el vitg. Mo oz essan nus aschi s'endisai vid ils autos, che mo aunc ils asens san far impressiun a nus. Ins savess scriver surlunder ina liunga e fetg interessanta historia da nossa cultura moderna, mo basta, – jeu viel buca descriver igl asen, mobein ils dus Camartins.

Pia, ils dus Camartins han in asen. Esser possessur d'in asen, quei ei tier nus gia enzenna avunda, che quei tal ni quels tals stoppien esser

en ina moda ni l'autra era en auters risguards gliend originala, quei vul gir dad atgna pasta, che vivan suenter lur agen tgau, suenter lur agen saun giudezi e sefutràn da quella idea ch'ei secasada tier nus, che mintgin stoppi viver tale quale sco siu vischin, posseder tale quale il medem sco lez, levar exact allas medemas uras sco lez, batter la faultsch exact allas medemas uras sco lez, magliar tale quale il medem sco lez, ils medems macaruns ord la medema fabrica e gie buca bizochels ni tagliarins fatgs sez e sch'el vess aunc pli bugen quels ch'ils macaruns da fabrica. Mo na, ei sto esser tale quale il medem sco il vischin fa, ins sto cantar tuts la medema canzun, schiglioc dat ei gie buca harmonia. Mo aschia sa ei lu era tgunsch d'aventar ch'in entir vitg conta – schebein en cumpleina harmonia – mo tuttina adina mo la canzun i-a, la canzun digl asen, senza posseder egl entir vitg era mo in dretg asen, quei vul gir, in asen da quater combas. Persuenter possedan ei magari beinenqual auter asen, silmeins in asen grond che dat mintgamai en il tun als asens pigns per lur canzun monotona.

Mo jeu sundel puspei sviaus cun miu concept. Jeu viel buca descriver igl asen ed era buc ils asens en plural, jeu viel descriver ils dus Camartins, dus che han la curascha da posseder in asen en nuegl per buca sez esser ils asens. Pilver, ei drova in bien ton curascha d'astgar ver in asen tier nus. Haver in asen? Ins sto gie seturpegiar avon la gliend, ed ei muossan gie cul det sin ins, e sch'ils asens vessen detta, mussassen perfin ils asens cul det sin ins. Na, na, surtut buc in asen, pli bugen haver in cavagl en nuegl che fa nuot e far sez igl asen e purtar la carga si cuolm e giu ni silmeins far trer ina vacca ch'ella dat otg gis buca latg, ni ina mugia ch'ella ni crescha ni tegn vadi pli.

Mo ussa tier ils dus Camartins. Jeu entscheivel aunc inagada.

Ils dus Camartins han in asen. Ils dus Camartins han rentau lur asen avon l'ustria dil 'Péz ner' vid la seiv dil curtgìn.

(. . .)

Mo lu quescha el e sco en siemi va el vi tier il nuegl e dat ina egliada sur igl esch en. Ed el vesa, co enzatgei semuenta entadem nuegl el stgir ed el vesa dus puncts che tarlischan el stgir ed ein drizzai sin el, ils egls digl asen che ha enconuschiu siu patrun. E Gion Martin Camartin marmugna puspei zatgei en sia barba, ferma igl esch dil nuegl, sevolva e va da scala si, e cun ir da scala si marmugna el aunc adina

zatgei ed ei tuna sco: '... asen ...', ed ins sa buc eis ei tun da reproscha ni buc e tgi ch'el manegia, ils politichers, ni Fidel, ni sesez, ni manegia el il ver asen sin pantun entadem nuegl?

Ed el siara igl esch-casa e va a runond ils peis da scala-combra si, ed ils scalems ein vegls e sgaran sut il pass grev muntagnard.

Lu eis ei puspei ruasseivel en casa dils Camartins, e sur il vitg muntagnard glischan las steilas ed il vent va tras ils suitgers e scutina en las frastgas, e sia canzun ei misteriusa e conta d'amur e carezia, la canzun da veta e mort, da nescher e murir. Ed amur e carezia ei tut, ei il glischar dallas steilas, ein ils nibels che giran e fan da pigliar, ei il scutinar dil vent, ei l'odur dil suitger, ei l'entira cuntrada ed ei l'entira notg en siu manti stgir, amur e carezia ei il misteri da tut quella veta palpitonta, ei il misteri era da nossa tiara muntagnarda, da nossa gliend luvrusa, strapazzada, e sch'ella para aunc aschi dira e criua, amur e carezia ei il misteri era da lur esser, ei il misteri era dils dus Camartins.

Die beiden Camartins

Sie haben einen Esel. Schon das ist Grund genug, etwas über sie zu schreiben. Denn Esel sind hierzulande ziemlich seltene Tiere, obwohl es bei uns gebirgig ist und voll abschüssiger, enger und steiniger Wege. Dennoch sind sie so selten, dass es für die Kinder in unserer Gegend jedes Mal ein Gaudi bedeutet, wenn einer mit einem Esel durchs Dorf geht. Noch vor zwanzig Jahren war es so ein Fest, wenn der Arzt zwei- oder dreimal im Jahr mit dem Auto ins Dorf kam. Aber heute sind wir dermassen an Autos gewöhnt, dass nur noch Esel uns beeindrucken können. Man könnte darüber eine lange und hochinteressante Geschichte über die moderne Kultur schreiben, doch genug davon – ich will nicht den Esel beschreiben, sondern die beiden Camartins.

Also, die beiden Camartins haben einen Esel. Besitzer eines Esels zu sein, das ist bei uns schon Zeichen genug, dass der Betreffende oder die Betreffenden auch in anderer Hinsicht auf die eine oder andere Weise originelle Leute sein müssen, Leute von eigenem Schrot und Korn, welche nach ihrem eigenen Kopf leben, nach dem eigenen gesunden Menschenverstand, die sich nicht um die bei uns eingebürgerte Idee kümmern, ein jeder müsse genau gleich leben wie sein Nachbar, genau dasselbe haben wie er, um dieselbe Zeit aufstehen wie er, die Sense

gleichzeitig dengeln, dasselbe essen, dieselben Teigwaren aus derselben Fabrik und ja nicht hausgemachte Pizochels oder Nudeln, auch wenn er die noch so lieber hätte als die Makkaroni aus der Fabrik. Aber nein, es muss haargenau das gleiche sein wie beim Nachbarn, es müssen alle das gleiche Lied singen, sonst gibt es eben keine Harmonie. Aber so kann es auch leicht geschehen, dass ein ganzes Dorf – obwohl in vollkommener Harmonie – immer nur das I-A-Lied singt, das Eselslied, ohne auch nur einen einzigen richtigen Esel zu besitzen, das soll heissen, einen Esel mit vier Beinen. Dafür haben sie vielleicht manch einen andern Esel, zumindest einen grossen Esel, der den kleinen Eseln den Ton zu ihrem eintönigen Lied angibt.

Aber ich bin schon wieder von meinem Thema abgeschweift. Ich will nicht den Esel beschreiben und auch nicht die Esel in der Mehrzahl, ich will die beiden Camartins beschreiben, zwei, die den Mut haben, einen Esel zu besitzen, um nicht selbst Esel zu sein. Fürwahr, es braucht ein gehöriges Quantum Mut, bei uns einen Esel zu halten. Einen Esel halten? Man muss sich ja schämen vor den Leuten, sie zeigen ja mit dem Finger auf einen, und wenn die Esel Finger hätten, zeigten gar die Esel mit dem Finger auf einen. Nein, nein, nur keinen Esel, lieber ein Ross im Stall, das nichts tut, und selbst den Esel spielen und die Bürde den Berg hinauf- und hinuntertragen oder zumindest eine Kuh einspannen, dass sie acht Tage keine Milch mehr gibt, oder ein Rind, das dann weder wachsen noch ein Kalb austragen kann.

Aber jetzt zu den beiden Camartins. Ich beginne noch einmal.

Die beiden Camartins haben einen Esel. Die beiden Camartins haben ihren Esel vor dem Gasthaus 'Péz ner' am Gartenzaun festgebunden.

(. . .)

Aber dann schweigt er, und wie im Traum geht er zum Stall und wirft einen Blick zur Tür hinein. Und er sieht, wie sich zuhinterst im Stall etwas im Dunkeln regt, und er sieht zwei Punkte, die im Dunkeln leuchten und auf ihn gerichtet sind, die Augen des Esels, der seinen Meister erkannt hat. Und Gion Martin Camartin murmelt wieder etwas in den Bart hinein, schliesst die Stalltüre, macht kehrt und steigt die Treppe hinauf und murmelt dabei immer noch etwas, das klingt wie: '... Esel ...', und man weiss nicht, ob es ein Vorwurf ist oder nicht und

wen er meint, ob die Politiker oder Fidel oder sich selbst, oder meint er den richtigen Esel auf der Brücke zuhinterst im Stall?

Und er schliesst die Haustür und geht, die Füße nachschleppend, die Treppe zur Kammer hinauf, und die Stufen sind alt und knarren unter dem schweren Berglertritt.

Dann ist es wieder still im Hause der Camartins, und über dem Bergdorf leuchten die Sterne und der Wind weht durch die Holunderbäume und flüstert in den Zweigen. Sein Lied ist geheimnisvoll und handelt von Liebe und Zuneigung, das Lied von Leben und Tod, vom Werden und Vergehen. Und Liebe und Zuneigung ist alles, ist das Leuchten der Sterne, sind die Wolken, die umherschweifen und 'Fang mich' spielen, ist das Flüstern des Windes, ist der Duft des Holunders, ist die ganze Landschaft und ist die ganze Nacht in ihrem dunklen Mantel, Liebe und Zuneigung ist das Geheimnis all jenes pulsierenden Lebens, ist das Geheimnis auch von unserem Bergland, von unseren fleissigen, abgearbeiteten Menschen, scheinen sie auch noch so hart und gefühllos, Liebe und Zuneigung ist das Geheimnis auch ihres Daseins, ist das Geheimnis auch der beiden Camartins.

Es wird nicht gesagt, aus welchen Gründen den beiden Brüdern eine Liebeserfüllung versagt geblieben ist, im Falle von Gion Martin dürfte der Umstand, dass das Mädchen eine Fremde (Tessinerin) war, eine Rolle spielen. Mit dem Trotz gegen Vorschriften durch das Kollektiv jedenfalls muss die Eselhaltung zusammenhängen. «Und wie die Rekrutenschule zu Ende ist, kehrt er nach Casons zurück und ist der Gion Martin Camartin, der es wagt, einen Esel im Stall zu haben, und der es zulässt, dass die Leute mit dem Finger auf ihn zeigen, der aber nicht den Mut gehabt hat, einem Mädchen einen Kuss zu geben» (31). Das hört sich fast an, als ob die Eselhaltung des grösseren Mutes bedürfte als die 'Kleinigkeit', ein Mädchen zu küssen, doch merkt man bald, dass es sich umgekehrt verhält. Ist auch das Tun und Lassen des Individuums durch die Gemeinschaft strengstens geregelt, so gibt es offenbar Abweichungen, die – allerdings mit gewissen Sanktionen verbunden – toleriert werden, und solche, die es nicht werden. Die Camartins halten sich einen Esel, «um nicht selbst Esel zu sein» (26), womit das Gros der andern titulierte ist, und obwohl der Erzähler beteuert, er wolle nicht den Esel oder die 'Esel' beschreiben, gibt er zu erkennen, dass es ihm genau

darum geht. Die 'Esel' tun alle genau dasselbe und singen 'in vollkommener Harmonie' alle dasselbe Lied. Dieses Identifikationsangebot übernehmen die Brüder Camartin nicht, sie veräussern es, indem sie im Stall haben, was die andern sind. So scheinen sie sich von den andern auch durch gewisse andere Äusserlichkeiten zu unterscheiden. Vielleicht dengeln sie nicht zur gleichen Stunde wie der Nachbar, vielleicht essen sie nicht dieselben Makkaroni, und statt in Harmonie zu singen, schweigen sie in Harmonie. (29: «Sie sind immer der gleichen Ansicht gewesen und bedürfen deshalb nicht vieler Worte.») In einem wesentlichen Punkt aber erweisen die beiden Brüder dem Zeichen für ihre 'Originalität' keine Ehre. Wo es um das einzige geht, das zählt, um Liebe, leben sie nicht nach dem 'eigenen Kopf', hier folgen sie dem bereitgestellten Identifikationsmuster. Gion Martin ist nach etwa 30 Jahren immer noch verliebt, das «wie ein echter Bergler, und niemand soll etwas wissen und niemand weiss etwas» (31). Ebenso geheim scheint Fidel seine Liebe gehalten zu haben (30), so dass der Erzähler 'Liebe und Zuneigung' (rom. 'amur e carezia' = synonyme Doppelformel) schlechthin ein Geheimnis nennt (33) und anscheinend keiner den 'Esel' in sich selbst gänzlich nach aussen verlegen kann, man daher nicht weiss, wen Gion Martin meint, wenn er 'Esel' sagt (32). Bis zu welchem Grad also sind die Camartins keine 'Esel', von welchem Punkt an sind sie es auch? Wieviel an Individualität vermögen sie gegen die Gemeinschaft zu behaupten?

Wenn 'Liebe und Zuneigung' als Geheimnis ('misteri') bezeichnet werden, kann das durchaus im Sinne von 'Misterium' verstanden werden, andere Texte desselben Autors lehren uns aber, dass der Liebe immer auch etwas Verborgenes, Heimliches anhaftet. Erinnerung sei an den *Sommer der Füchsin* (vgl. A.2.1.4.a.), wo einer hinter dem Postschalter steht und von dieser Position aus eine Spur vom Heimlichen und Verborgenen der Dorfgenossen mitbekommt, d. h. von ihren 'Wünschen und Hoffnungen' und 'geheimen Liebschaften' (*Raquintaziuns II*, 1986: 33; *Der Sommer der Füchsin*, 1987: 96). Auch in dieser Erzählung kommen zwei ledige Brüder vor, in deren Haus wegen des italienischen Dienstmädchens sich ein Gewitter entlädt. Was im Heimlichen und Verborgenen geschieht, interessiert nicht nur den Jungen hinter dem Schalter. Bei einer Feuerwehrrübung wird das Feuer ausgerechnet in der Kammer der Italienerin vermutet und die Leiter an ihre Fenster gestellt. Damit übernimmt die Feuerwehr die Aufgabe der sozialen Kontrolle, kon-

trolliert wird die Einhaltung der Norm des Kollektivs. Der einzelne kann sich scheinbar einen gewissen Freiraum gegen diese rigorose Normsetzung schaffen, indem er Übertretungen gut kaschiert, was bedingt, dass er schweigen kann. Ist ein Kaschieren nicht (mehr) möglich, bleibt nur der Verzicht, und über dabei erlittene Verletzungen bzw. die Trauer über den Verlust hat man ebenfalls zu schweigen, nicht aufzu-begehren. Ein Recht auf Geheimhaltung der Gefühlswelt wird von der Gemeinschaft nicht nur zugelassen, sondern wiederum zur Norm erhoben. So schweigt Gion Martin 'wie ein echter Bergler', und nicht einmal die beiden Brüder, die sich so gut verstehen, dass sie immer gleicher Meinung sind, vertrauen sich an, was sie schmerzt. Im *Sommer der Füchsin* erteilt der alte Dorflehrer die Lektion, wie ein Bergler zu sein hat: 'hart und verschlossen':

«Nuot va tier enzatgei als auters, e nus cartein da saver purtar tut persuls e sulets nos quitaus, nos fastedis, nossas grevezas, nossas amurs. Secret sto ei star, e negin ha il dretg da mirar en nies cor ed en quei che fatschenta nus e revoltescha nus. Sco quel da Schluein ch'ei vegnius lezza ga alla staziun da Glion per ir ora Sagogn. In bigliet stoppi el ver, ha'l getg al caustaziun. In bigliet? Gie, nua ch'el vegli lu ir? Gliez mondi tier nuot al caustaziun, ha'l dau per risposta e priu e pagau in bigliet tochen Cuera ed anavos per ch'il caustaziun sappi buca nua ch'el mondi.

Vesas, aschia essan nus. Aschia essan nus tuts. Serrai entochen el funs da nies esser e negin dei saver enzatgei da quei che muenta nies cor e n oss'olma» (1986: 45)¹⁹¹.

In der Erzählung *Sut il Pinut* (*Unter dem Pinut*; in: Darms 1986, dt. 1987), wo die Ehe als Keimzelle der Gemeinschaft dargestellt wird,

¹⁹¹ «Nichts geht die andern etwas an, und wir glauben, unsere Sorgen, unseren Verdruß, unsere Nöte, unsere Liebe ganz allein tragen zu können. Geheim muss es bleiben, und niemand hat das Recht, in unser Herz zu schauen und in das, was uns beschäftigt und in uns aufbegehrt. Wie der von Schluein, der damals in Ilanz an den Bahnhof gekommen ist, um nach Sagens zu fahren. Eine Fahrkarte müsse er haben, hat er zum Bahnhofvorstand gesagt. Eine Fahrkarte? Ja, wo er denn hinwolle? Das gehe den Bahnhofvorstand nichts an, hat er zur Antwort gegeben und eine Fahrkarte nach Chur und zurück gelöst und bezahlt, damit der Bahnhofvorstand nicht merkte, wohin er fuhr.

Siehst du, so sind wir. So sind wir alle. Verschlossen bis auf den Grund unseres Wesens, und niemand soll etwas darüber wissen, was unser Herz und unsere Seele bewegt» (1987: 108).

heisst es: «es geht nicht alle an, was zwei Eheleute zusammen zu besprechen haben» (88/7). Das ist an sich wahr, das Gespräch der beiden jedoch, auf welches sich dieser Kommentar bezieht, könnte von jedermann ohne weiteres mitgehört werden. Das Motiv des Verschlossen-seins und des Die-andern-nichts-Angehens taucht in Texten von Darms immer wieder auf, fast ebensooft wie das Motiv der 'geheimen Liebschaften', so dass man den Eindruck bekommt, in den Bergen sei Liebe nur als 'touden minne' möglich.

Indem man nun aber individuellen Spielraum hat, soweit man Normverletzungen durch Schweigen kaschieren kann, oder dann die Identifikationsangebote des Kollektivs, wenn nicht in das gleiche Lied einstimmend, so doch schweigend zu übernehmen hat, bleibt die 'vollkommene Harmonie' gewahrt. Das scheint charakteristisch nicht nur für den Bergler, sondern für kleine Gemeinschaften mit 'face-to-face-Kommunikation' überhaupt zu sein. BAUSINGER (1987: 217 f.) bemerkt im Hinblick auf die bäuerliche Lust am Prozessieren: «Die unmittelbare, grundsätzlich mündliche Kommunikation schliesst eben doch von vornherein eine starre Tendenz zum Ausgleich, zur Verständigung ein, so dass es im Falle von Konflikten naheliegt, auf eine andere, in ihrem Wesen distanziertere Kommunikationsweise umzuschalten.» Der Konfliktstoff der beiden Camartins kann nicht Prozessgegenstand sein, die andere Kommunikationsweise ist die Haltung des Esels. Sie protestieren damit gegen die Gleichschaltung, da der Esel aber nur Surrogat ist, Zeichen statt Rede, Liebesersatz statt Liebe, bleibt ihre Selbstverwirklichung auf Äusserlichkeiten beschränkt. Den Mut zum Esel haben sie, den Mut, sich über eine Norm hinwegzusetzen, die Leben im innersten Kern behindert, nicht. Ob deshalb Gion Martin sich selbst zu den 'Eseln' zählt, wird offengelassen, wie es überhaupt schwierig ist, die Erzählhaltung genau auszumachen. Bedeutet schweigen 'wie ein echter Bergler' eine Stärke oder eine Schwäche? Die Antwort müsste wohl lauten: je nachdem. Als Ausdrucksträger dieser Spannung – einerseits Identifikation und Stolz auf die Fähigkeit zur Eingliederung in die Gemeinschaft, andererseits Unbehagen über das Unterdrückenmüssen wichtiger Lebensbereiche, welche Konflikte zwischen den Ansprüchen des Individuums und des Kollektivs hervorrufen können – ist *Ils dus Camartins* ein interessanter Text dieses Autors.